

Tankosava

Serbien

5

5

9 *C (Begleitung für gesamten Vokalteil)*

Tan-, Tan-, Tan - ko - sa - va, tan - ko si se o - pa - sa - la,

13

Tan-, Tan-, Tan - ko - sa - va, tan - ko si se
i u ko - lo uh - va - ti - la, do Mi - la - na gru - ža - ni - na.

18

o - pa - sa - la, i u ko - lo uh - va - ti - la, do Mi - la - na gru - ža - ni - na.
Lep-, Lep-, Le - po - sa - va, le - po si se

24

Daj di - ri di - ri di - ri
o - češ - lja - la, i u ko - lo uh - va - ti - la, do Mi -

28

daj di - ri di - ri di - ri daj di - ri din di - ri daj di - ri di - ri di - ri.
la - na gru - ža - ni - na.

**Alles 3x,
dann
Schluss:**

Di!

(2x)

Tan-, Tan-, Tankosava,
tanko si se opasala,
i u kolo uhvatila,
do Milana gružanina.
Lep-, Lep-, Leposava,
lepo si se očešljala,
i u kolo uhvatila,
// do Milana gružanina. //

(1x)

Milo-, Milo-, Milosava,
milo si me pogledala,
i u kolo uhvatila,
do Milana gružanina.
Tan-, Tan-, Tankosava,
Tanko si se opasala,
i u kolo uhvatila,
// do Milana gružanina. //

Tankosava, schmal hast du dich gegürtet, und tanzt im Kolo neben Milan aus Gruža.

Leposava, schön hast du dich gekämmt, ...

Milosava, hast mich liebevoll angesehen, ...

(Obgleich es sich in dem Lied um drei tatsächliche Frauennamen handelt, liegt es durch das Wortspiel nahe, dass hier drei Aspekte eines einzigen Mädchens besungen werden.)

Tankosava, you girded yourself to (have) a thin waist, and joined in the kolo next to Milan from Gruža.

Leposava, you combed yourself beautifully, ...

Milosava, you affectionately looked at me, ...

(Although the three female names in the song do exist, it seems reasonable to suppose that three aspects of a single girl are being described here.)

*Quelle: Predrag Gojković Cune i Predrag Živković-Tozovac uz grupu pevača „Šumadija”
LP „Livade su procvetale – Narodne pesme i igre iz Srbije”, Jugoton LPYV-S-60955 (1972),
(jubilarna ploča grupe „Šumadija”)*